

## 2025 年《政府工作报告》要点版

### 一、2024 年工作回顾

#### I. BILAN DU TRAVAIL ACCOMPLI EN 2024

“稳”的态势巩固延续。

**Par «stabilité», nous entendons le fait que la tendance à une croissance régulière s'est consolidée.**

“进”的步伐坚实有力。

**Par «dynamisme», nous entendons le fait que le pays a connu un progrès solide et vigoureux.**

---

一是因时因势加强和创新宏观调控，推动经济回升向好。

**Premièrement, le contrôle macroéconomique a été renforcé et actualisé selon l'évolution de la conjoncture afin de favoriser la reprise économique.**

二是坚定不移全面深化改革扩大开放，增强发展内生动力。

**Deuxièmement, l'approfondissement de la réforme et l'élargissement de l'ouverture ont été poursuivis avec fermeté et sur toute la ligne afin de renforcer le développement endogène.**

三是大力推动创新驱动发展，促进产业结构优化升级。

**Troisièmement, le développement par l'innovation a été impulsé vigoureusement afin d'optimiser et de mettre à niveau la structure industrielle.**

四是统筹城乡区域协调发展，优化经济布局。

**Quatrièmement, le développement des zones urbaines et rurales ainsi que des différentes régions a été mieux coordonné afin d'optimiser les structures économiques.**

五是积极发展社会事业，增进民生福祉。

**Cinquièmement, les services sociaux ont été promus énergiquement afin d'améliorer le bien-être de la population.**

六是持续加强生态环境保护，提升绿色低碳发展水平。

**Sixièmement, la protection des écosystèmes s'est constamment améliorée afin d'élever le niveau du développement vert et bas carbone.**

七是加强政府建设和治理创新，保持社会和谐稳定。

**Septièmement, l'édification du gouvernement et l'innovation en matière de gouvernance ont été renforcées afin de préserver l'harmonie et la stabilité sociales.**

---

中国特色大国外交开创新局面。

Notre diplomatie de grand pays aux caractéristiques chinoises a accompli de nouveaux exploits.

---

## 二、2025 年经济社会发展总体要求和政策取向

### II. EXIGENCES GÉNÉRALES ET ORIENTATIONS POLITIQUES POUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL EN 2025

要在以习近平同志为核心的党中央坚强领导下，以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，全面贯彻落实党的二十大和二十届二中、三中全会精神，坚持稳中求进工作总基调，完整准确全面贯彻新发展理念，加快构建新发展格局，扎实推动高质量发展，进一步全面深化改革，扩大高水平对外开放，建设现代化产业体系，更好统筹发展和安全，实施更加积极有为的宏观政策，扩大国内需求，推动科技创新和产业创新融合发展，稳住楼市股市，防范化解重点领域风险和外部冲击，稳定预期、激发活力，推动经济持续回升向好，不断提高人民生活水平，保持社会和谐稳定，高质量完成“十四五”规划目标任务，为实现“十五五”良好开局打牢基础。

**Nous devons, sous la ferme direction du Comité central du Parti rassemblé autour du camarade Xi Jinping et à la lumière de la pensée de Xi Jinping sur le socialisme à la chinoise de la nouvelle ère, appliquer intégralement l'esprit du XX<sup>e</sup> Congrès du Parti et des 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> plénums du Comité central issu de ce congrès. Nous devons, en poursuivant le principe général dit «aller de l'avant à**

**pas assurés », appliquer de façon intégrale, précise et globale la nouvelle vision de développement ; accélérer la mise en place d'un nouveau modèle de développement ; promouvoir fermement un développement de qualité ; approfondir de manière plus poussée la réforme sur tous les plans ; élargir l'ouverture sur l'extérieur de haut niveau ; établir un système industriel moderne ; mieux coordonner le développement et la sécurité ; appliquer des politiques macro économiques plus actives et plus efficaces ; accroître la demande intérieure ; promouvoir un développement intégré de l'innovation technoscientifique et de l'innovation industrielle ; soutenir les marchés boursier et du logement ; limiter les risques dans nos secteurs clés et parer aux éventuels chocs extérieurs ; stabiliser les anticipations et stimuler le dynamisme des marchés ; promouvoir la reprise continue de l'économie nationale ; élever sans cesse le niveau de vie de la population ; maintenir l'harmonie et la stabilité sociales ; assurer la pleine réalisation des objectifs du XIV<sup>e</sup> Plan quinquennal. Tout cela devrait jeter des bases solides pour que le XV<sup>e</sup> Plan quinquennal prenne un bon départ.**

今年发展主要预期目标是：国内生产总值增长5%左右；城镇调查失业率5.5%左右，城镇新增就业1200万人以上；居民消费价格涨幅2%左右；居民收入增长和经济增长同步；国际收支保持基本平衡；粮食产量1.4万亿斤左右；单位国内生产总值能耗降低3%左右，生态环境质量持续改善。

Les principaux objectifs pour 2025 sont les suivants : augmentation d'environ 5 % du PIB ; création de plus de 12 millions d'emplois dans les agglomérations urbaines, avec un taux de chômage au sens du recensement de la population d'environ 5,5 % ; hausse d'environ 2 % des prix à la consommation des ménages ; accroissement des revenus des ménages au même rythme que la croissance économique ; équilibre global de la balance des paiements internationaux ; production céréalière d'environ 700 millions de tonnes ; baisse d'environ 3 % de la consommation d'énergie par unité de PIB et amélioration constante de la qualité de l'environnement.

---

实施更加积极的财政政策。

### **Intensifier notre politique budgétaire de relance.**

实施适度宽松的货币政策。

### **Appliquer une politique monétaire relativement flexible.**

强化宏观政策民生导向。

**Privilégier le bien-être de la population dans notre politique macro économique.**

打好政策“组合拳”。

**Travailler en « boîte combinée »**

---

### 三、2025 年政府工作任务

#### III. PROGRAMME DU GOUVERNEMENT POUR 2025

(一) 大力提振消费、提高投资效益，全方位扩大国内需求。

**I) Stimuler la consommation, augmenter la rentabilité de l'investissement, élargir tous azimuts la demande intérieure.**

实施提振消费专项行动。

**Lancer un programme de relance de la consommation.**

积极扩大有效投资。

**Augmenter l'investissement effectif.**

(二) 因地制宜发展新质生产力，加快建设现代化产业体系。

**II) Développer les forces productives de nouvelle qualité en fonction des conditions de chaque région, accélérer la mise en place d'un système industriel moderne.**

培育壮大新兴产业、未来产业。

**Former et développer les industries émergentes et les industries du futur.**

推动传统产业改造提升。

**Promouvoir la transformation et la mise à niveau des industries traditionnelles.**

激发数字经济创新活力。

**Stimuler l'innovation dans l'économie numérique.**

(三) 深入实施科教兴国战略，提升国家创新体系整体效能。

**III) Appliquer en profondeur la stratégie de renouveau national par les sciences et l'éducation, rendre plus efficace le système national pour l'innovation.**

加快建设高质量教育体系。

**Accélérer la mise en place d'un système éducatif de haute qualité.**

推进高水平科技自立自强。

**Rendre plus indépendantes et plus fortes la recherche et l'innovation chinoises de haut niveau.**

全面提高人才队伍质量。

**Élever globalement la qualité de nos talents.**

(四) 推动标志性改革举措加快落地，更好发挥经济体制改革牵引作用。

**IV) Accélérer la mise en œuvre des mesures de réforme emblématiques, mieux faire jouer à la réforme du système économique son rôle d'entraînement.**

有效激发各类经营主体活力。

**Stimuler le dynamisme des différentes entités entrepreneuriales.**

纵深推进全国统一大市场建设。

**Continuer à bâtir le marché unique national.**

深化财税金融体制改革。

**Approfondir la réforme du système budgétaire, fiscal et financier.**

(五) 扩大高水平对外开放，积极稳外贸稳外资。

**V) Élargir l'ouverture sur l'extérieur de haut niveau, stabiliser le commerce extérieur et les investissements étrangers.**

稳定对外贸易发展。

**Stabiliser le développement du commerce extérieur.**

大力鼓励外商投资。

**Attirer énergiquement l'investissement étranger.**

推动高质量共建“一带一路”走深走实。

**Promouvoir une coopération de qualité renforcée et plus efficiente dans le cadre de l'initiative « Ceinture et Route ».**

深化多双边和区域经济合作。

**Approfondir la coopération économique bilatérale, multilatérale et régionale.**

(六) 有效防范化解重点领域风险，牢牢守住不发生系统性风险底线。

**VI) Prévenir et éliminer efficacement les risques dans les secteurs clés, veiller à ne pas dépasser les seuils critiques des risques systémiques.**

持续用力推动房地产市场止跌回稳。

**Déployer des efforts continuels pour favoriser la stabilité du marché immobilier.**

稳妥化解地方政府债务风险。

**Résorber de manière adéquate les risques liés à la dette des gouvernements locaux.**

积极防范金融领域风险。

**Prévenir activement les risques dans le domaine financier.**

(七) 着力抓好“三农”工作，深入推进乡村全面振兴。

**VII) Redoubler d'efforts pour mener à bien le travail du *sannong*, poursuivre de manière approfondie le redressement global des campagnes.**

持续增强粮食等重要农产品稳产保供能力。

**Renforcer sans cesse nos capacités à assurer la production et l'offre de céréales et d'autres produits agricoles essentiels.**

毫不松懈巩固拓展脱贫攻坚成果。

**Consolider et étendre sans relâche les succès obtenus dans l'éradication de la pauvreté**

扎实推进农村改革发展。

**Faire progresser la réforme et le développement des régions rurales.**

(八) 推进新型城镇化和区域协调发展, 进一步优化发展空间格局。

**VIII) Promouvoir la nouvelle urbanisation et le développement interrégional coordonné, continuer à optimiser l'aménagement du territoire.**

深入实施新型城镇化战略行动。

**Poursuivre la stratégie de la nouvelle urbanisation.**

加大区域战略实施力度。

**Appliquer énergiquement les stratégies de développement interrégional.**

(九) 协同推进降碳减污扩绿增长, 加快经济社会发展全面绿色转型。

**IX) Faire progresser de manière synergique la réduction des émissions de carbone, la diminution de la pollution, l'extension des espaces verts et le maintien de la croissance ; accélérer la transition écologique de toutes les activités économiques et sociales.**

加强污染防治和生态建设。

**Renforcer la lutte antipollution et le développement écologique.**

加快发展绿色低碳经济。

**Développer plus rapidement une économie verte et sobre en carbone.**

积极稳妥推进碳达峰碳中和。

**Poursuivre à un rythme approprié les actions en vue d'atteindre le pic des émissions de CO<sub>2</sub> et la neutralité carbone.**

(十) 加大保障和改善民生力度, 提升社会治理效能。

**X) Déployer plus d'efforts pour garantir et améliorer le bien-être de la population, augmenter l'efficacité de la gouvernance sociale.**

更大力度稳定和扩大就业。

**Prendre des mesures plus énergiques pour stabiliser l'emploi et créer de nouveaux postes de travail.**

强化基本医疗卫生服务。

**Renforcer les services médicaux et sanitaires de base.**

完善社会保障和服务政策。

**Améliorer les politiques concernant la protection sociale et les services sociaux.**

加强精神文明建设。

**Renforcer la civilisation spirituelle.**

维护国家安全和社会稳定。

**Sauvegarder la sécurité nationale et la stabilité sociale.**

---

应对新挑战、完成新任务，对政府工作提出新的更高要求。

Les nouveaux défis et les nouvelles tâches imposent des exigences nouvelles et plus élevées à notre gouvernement.

- 加强法治政府建设。

Renforcer la mise en place d'un gouvernement respectueux de la loi.

- 提升行政效能和水平。

Améliorer l'efficacité des administrations et élever leur niveau de gouvernance.